Ewangelia Jana

Rozdział 15

**SIÓDME "JA JESTEM"**

**Jezus prawdziwym krzewem winnym**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)**

**15:1**

G1473  
P-1NS  
Ἐγώ  
Ego  
JA

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
JESTEM

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G288  
N-NSF  
ἄμπελος  
ampelos  
winoroślą

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G228  
A-NSF  
ἀληθινή,  
alethine,  
prawdziwą,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mój

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1092  
N-NSM  
γεωργός  
georgos  
ogrodnikiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν.  
estin.  
jest.

**15:2**

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
Każdą

G2814  
N-ASN  
κλῆμα  
klema  
gałąź

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5342  
V-PAP-ASN  
φέρον  
feron  
przynoszącą

G2590  
N-ASM  
καρπὸν,  
karpon,  
owocu,

G142  
V-PAI-3S  
αἴρει  
airei  
odrywa

G846  
P-ASN  
αὐτό,  
auto,  
ją,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3956  
A-ASN  
πᾶν  
pan  
każdą

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G5342  
V-PAP-ASN  
φέρον,  
feron,  
przynoszącą,

G2508  
V-PAI-3S  
καθαίρει  
kathairei  
oczyszcza

G846  
P-ASN  
αὐτὸ  
auto  
ją,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G4119  
A-ASM-C  
πλείονα  
pleiona  
liczniejszy

G5342  
V-PAS-3S  
φέρῃ.  
fere.  
niosła.

**15:3**

G2235  
ADV  
ἤδη  
ede  
Już

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G2513  
A-NPM  
καθαροί  
katharoi  
czyści

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε  
este  
jesteście

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
które

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν·  
hymin;  
wam.

**15:4**

G3306  
V-AAM-2P  
μείνατε  
meinate  
Trwajcie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοί,  
emoi,  
Mnie,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
was.

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
Jak

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2814  
N-NSN  
κλῆμα  
klema  
gałąź

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
może

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owocu

G5342  
V-PAN  
φέρειν  
ferein  
nieść

G575  
PREP  
ἀφ’  
af’  
z

G1438  
F-3GSN  
ἑαυτοῦ  
heautu  
siebie samej,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3306  
V-PAS-3S  
μένῃ  
mene  
trwa

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G288  
N-DSF  
ἀμπέλῳ,  
ampelo,  
winorośli,

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G3306  
V-PAS-2P  
μένητε.  
menete.  
trwacie.

**15:5**

G1473  
P-1NS  
ἐγώ  
ego  
Ja

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G288  
N-NSF  
ἄμπελος,  
ampelos,  
winoroślą,

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G2814  
N-NPN  
κλήματα.  
klemata.  
gałęziami.

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3306  
V-PAP-NSM  
μένων  
menon  
Trwający

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
a Ja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G846  
P-DSM  
αὐτῷ,  
auto,  
nim,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ów

G5342  
V-PAI-3S  
φέρει  
ferei  
przynosi

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G4183  
A-ASM  
πολύν,  
polyn,  
wielki,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G5565  
ADV  
χωρὶς  
choris  
beze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mnie

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
jesteście w stanie

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
uczynić

G3762  
A-ASN-N  
οὐδέν.  
uden.  
niczego.

**15:6**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μή  
me  
nie

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
―

G3306  
V-PAS-3S  
μένῃ  
mene  
trwałby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοί,  
emoi,  
Mnie,

G906  
V-API-3S  
ἐβλήθη  
eblethe  
zostałby wyrzucony

G1854  
ADV  
ἔξω  
ekso  
na zewnątrz

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2814  
N-NSN  
κλῆμα  
klema  
gałąź

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3583  
V-API-3S  
ἐξηράνθη,  
ekseranthe,  
usechłby,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G4863  
V-PAI-3P  
συνάγουσιν  
synagusin  
zbierają

G846  
P-APN  
αὐτὰ  
auta  
[takie]

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4442  
N-ASN  
πῦρ  
pyr  
ogień

G906  
V-PAI-3P  
βάλλουσιν,  
ballusin,  
wrzucają,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2545  
V-PPI-3S  
καίεται.  
kaietai.  
płoną.

**15:7**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G3306  
V-AAS-2P  
μείνητε  
meinete  
wytrwacie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
we

G1473  
P-1DS  
ἐμοὶ  
emoi  
Mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G4487  
N-NPN  
ῥήματά  
remata  
wypowiedzi

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moje

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G3306  
V-AAS-3S  
μείνῃ,  
meine,  
pozostaną,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
―

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G2309  
V-PAS-2P  
θέλητε  
thelete  
zechcecie,

G154  
V-AMM-2P  
αἰτήσασθε  
aitesasthe  
proście,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1096  
V-FDI-3S  
γενήσεται  
genesetai  
stanie się

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**15:8**

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
W

G3778  
D-DSN  
τούτῳ  
tuto  
tym

G1392  
V-API-3S  
ἐδοξάσθη  
edoksasthe  
uwielbiony został

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mój,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G4183  
A-ASM  
πολὺν  
polyn  
liczny

G5342  
V-PAS-2P  
φέρητε  
ferete  
przynosilibyście

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1096  
V-FDI-2P  
γενήσεσθε  
genesesthe  
staliście się

G1699  
S-1SNPM  
ἐμοὶ  
emoi  
Mi

G3101  
N-NPM  
μαθηταί.  
mathetai.  
uczniami.

**Prawdziwa miłość i przyjaźń**

**[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**15:9**

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
Jak

G25  
V-AAI-3S  
ἠγάπησέν  
egapesen  
ukochał

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ,  
Pater,  
Ojciec,

G2504  
P-1NS-K  
κἀγὼ  
kago  
i Ja

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G25  
V-AAI-1S  
ἠγάπησα·  
egapesa;  
pokochałem.

G3306  
V-AAM-2P  
μείνατε  
meinate  
Trwajcie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ  
agape  
miłości

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1699  
S-1SDSF  
ἐμῇ.  
eme.  
Mojej.

**15:10**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1785  
N-APF  
ἐντολάς  
entolas  
przykazania

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moje

G5083  
V-AAS-2P  
τηρήσητε,  
teresete,  
ustrzeżecie,

G3306  
V-FAI-2P  
μενεῖτε  
meneite  
pozostaniecie

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ  
agape  
miłości

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Mojej,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G3588  
T-APF  
τὰς  
tas  
―

G1785  
N-APF  
ἐντολὰς  
entolas  
przykazania

G5083  
V-RAI-1S  
τετήρηκα  
tetereka  
zachowuję

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3306  
V-PAI-1S  
μένω  
meno  
trwam

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
Jemu

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G26  
N-DSF  
ἀγάπῃ.  
agape.  
miłości.

**15:11**

G3778  
D-APN  
Ταῦτα  
Tauta  
Te

G2980  
V-RAI-1S  
λελάληκα  
lelaleka  
wygłosiłem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radość

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ  
eme  
Moja

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
was

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
była

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5479  
N-NSF  
χαρὰ  
chara  
radość

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasza

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ.  
plerothe.  
wypełniła się.

**15:12**

G3778  
D-NSF  
αὕτη  
haute  
Te

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστὶν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1785  
N-NSF  
ἐντολὴ  
entole  
przykazanie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1699  
S-1SNSF  
ἐμὴ,  
eme,  
Moje,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G25  
V-PAS-2P  
ἀγαπᾶτε  
agapate  
kochali

G240  
C-APM  
ἀλλήλους  
allelus  
siebie nawzajem,

G2531  
ADV  
καθὼς  
kathos  
jak [Ja]

G25  
V-AAI-1S  
ἠγάπησα  
egapesa  
ukochałem

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς.  
hymas.  
was.

**15:13**

G3173  
A-ASF-C  
μείζονα  
meidzona  
Większej

G3778  
D-GSF  
ταύτης  
tautes  
tej

G26  
N-ASF  
ἀγάπην  
agapen  
miłości

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt [nie]

G2192  
V-PAI-3S  
ἔχει,  
echei,  
posiada,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
żeby

G5100  
X-NSM  
τις  
tis  
ktoś

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G5590  
N-ASF  
ψυχὴν  
psychen  
duszę

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G5087  
V-2AAS-3S  
θῇ  
the  
położyłby

G5228  
PREP  
ὑπὲρ  
hyper  
za

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G5384  
A-GPM  
φίλων  
filon  
przyjaciół

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
jego.

**15:14**

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
Wy

G5384  
A-NPM  
φίλοι  
filoi  
przyjaciółmi

G1473  
P-1GS  
μού  
mu  
Moimi

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε,  
este,  
jesteście,

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G4160  
V-PAS-2P  
ποιῆτε  
poiete  
czynilibyście,

G3739  
R-ASN  
ὃ  
ho  
co

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1781  
V-PNI-1S  
ἐντέλλομαι  
entellomai  
przykazuję

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**15:15**

G3765  
ADV-N  
οὐκέτι  
uketi  
Już nie

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
[o] was

G1401  
N-APM  
δούλους,  
dulus,  
słudzy,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1401  
N-NSM  
δοῦλος  
dulos  
sługa

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-3S  
οἶδεν  
oiden  
wie

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2962  
N-NSM  
κύριος·  
kyrios;  
pan.

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
Was

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2046  
V-RAI-1S-ATT  
εἴρηκα  
eireka  
nazwałem

G5384  
A-APM  
φίλους,  
filus,  
przyjaciółmi,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystko

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G191  
V-AAI-1S  
ἤκουσα  
ekusa  
usłyszałem

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός  
Patros  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G1107  
V-AAI-1S  
ἐγνώρισα  
egnorisa  
dałem poznać

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**15:16**

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1473  
P-1AS  
με  
me  
Mnie

G1586  
V-AMI-2P  
ἐξελέξασθε,  
ekseleksasthe,  
wybraliście,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1586  
V-AMI-1S  
ἐξελεξάμην  
ekseleksamen  
wybrałem sobie

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5087  
V-AAI-1S  
ἔθηκα  
etheka  
przeznaczyłem

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G5217  
V-PAS-2P  
ὑπάγητε  
hypagete  
szlibyście

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2590  
N-ASM  
καρπὸν  
karpon  
owoc

G5342  
V-PAS-2P  
φέρητε  
ferete  
przynosilibyście,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2590  
N-NSM  
καρπὸς  
karpos  
owoc

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G3306  
V-PAS-3S  
μένῃ,  
mene,  
trwał,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G3739  
R-ASN  
ὅ  
ho  
o

G5100  
X-ASN  
τι  
ti  
coś

G302  
PRT  
ἂν  
an  
―

G154  
V-AAS-2P  
αἰτήσητε  
aitesete  
poprosilibyście

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματί  
onomati  
imieniu

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mym,

G1325  
V-2AAS-3S  
δῷ  
do  
dał

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**15:17**

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
Te

G1781  
V-PNI-1S  
ἐντέλλομαι  
entellomai  
przykazuję

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
abyście

G25  
V-PAS-2P  
ἀγαπᾶτε  
agapate  
kochali

G240  
C-APM  
ἀλλήλους.  
allelus.  
siebie nawzajem.

**Jezus powodem niechęci**

**[[9]](#footnote-10)**

**15:18**

G1487  
COND  
Εἰ  
Ei  
Jeśli

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3404  
V-PAI-3S  
μισεῖ,  
misei,  
nienawidzi,

G1097  
V-PAI-2P  
γινώσκετε  
ginoskete  
rozumiejcie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
najpierw

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
[od] was

G3404  
V-RAI-3S  
μεμίσηκεν.  
memiseken.  
znienawidził.

**15:19**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G1510  
V-IAI-2P  
ἦτε,  
ete,  
bylibyście,

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος  
kosmos  
świat

G302  
PRT  
ἂν  
an  
co

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2398  
A-ASN  
ἴδιον  
idion  
jego

G5368  
V-IAI-3S  
ἐφίλει·  
efilei;  
lubiłby,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου  
kosmu  
świata

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστέ,  
este,  
jesteście,

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
ale

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G1586  
V-AMI-1S  
ἐξελεξάμην  
ekseleksamen  
wybrałem sobie

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2889  
N-GSM  
κόσμου,  
kosmu,  
świata,

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3404  
V-PAI-3S  
μισεῖ  
misei  
nienawidzi

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2889  
N-NSM  
κόσμος.  
kosmos.  
świat.

**15:20**

G3421  
V-PAM-2P  
μνημονεύετε  
mnemoneuete  
Wspominajcie

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3056  
N-GSM  
λόγου  
logu  
słowo,

G3739  
R-GSM  
οὗ  
hu  
co

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3004  
V-2AAI-1S  
εἶπον  
eipon  
powiedziałem

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam:

G3756  
PRT-N  
Οὐκ  
Uk  
Nie

G1510  
V-PAI-3S  
ἔστιν  
estin  
jest

G1401  
N-NSM  
δοῦλος  
dulos  
sługa

G3173  
A-NSM-C  
μείζων  
meidzon  
większy

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
[od]

G2962  
N-GSM  
κυρίου  
kyriu  
pana

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ·  
autu;  
jego.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G1377  
V-AAI-3P  
ἐδίωξαν,  
edioksan,  
prześladowali,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G1377  
V-FAI-3P  
διώξουσιν·  
dioksusin;  
będą prześladować.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3056  
N-ASM  
λόγον  
logon  
słowo

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Moje

G5083  
V-AAI-3P  
ἐτήρησαν,  
eteresan,  
zachowali,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5212  
S-2PASM  
ὑμέτερον  
hymeteron  
wasze

G5083  
V-FAI-3P  
τηρήσουσιν.  
teresusin.  
będą zachowywać.

**15:21**

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
Ale

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
te

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
wszystkie

G4160  
V-FAI-3P  
ποιήσουσιν  
poiesusin  
uczynią

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
wobec

G5210  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
was

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομά  
onoma  
imię

G1473  
P-1GS  
μου,  
mu,  
Moje,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1492  
V-RAI-3P  
οἴδασιν  
oidasin  
znają

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3992  
V-AAP-ASM  
πέμψαντά  
pempsanta  
Posyłającego

G1473  
P-1AS  
με.  
me.  
Mnie.

**15:22**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G2064  
V-2AAI-1S  
ἦλθον  
elthon  
przyszedłem

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2980  
V-AAI-1S  
ἐλάλησα  
elalesa  
powiedziałem

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς,  
autois,  
im,

G266  
N-ASF  
ἁμαρτίαν  
hamartian  
grzechu

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-IAI-3P  
εἴχοσαν·  
eichosan;  
mieliby,

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4392  
N-ASF  
πρόφασιν  
profasin  
wymówki

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-3P  
ἔχουσιν  
echusin  
mają

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
dla

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G266  
N-GSF  
ἁμαρτίας  
hamartias  
grzechu

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**15:23**

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G3404  
V-PAP-NSM  
μισῶν  
mison  
nienawidzący

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου  
mu  
Mego

G3404  
V-PAI-3S  
μισεῖ.  
misei.  
nienawidzi.

**15:24**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2041  
N-APN  
ἔργα  
erga  
dzieła

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4160  
V-AAI-1S  
ἐποίησα  
epoiesa  
uczyniłem

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
wśród

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς  
autois  
nich,

G3739  
R-APN  
ἃ  
ha  
co

G3762  
A-NSM-N  
οὐδεὶς  
udeis  
nikt

G243  
A-NSM  
ἄλλος  
allos  
inny

G4160  
V-AAI-3S  
ἐποίησεν,  
epoiesen,  
[nie] uczynił,

G266  
N-ASF  
ἁμαρτίαν  
hamartian  
grzechu

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-IAI-3P  
εἴχοσαν·  
eichosan;  
mieliby.

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
Teraz

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3708  
V-RAI-3P-ATT  
ἑωράκασιν  
heorakasin  
widzieli

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3404  
V-RAI-3P  
μεμισήκασιν  
memisekasin  
nienawidzą

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1473  
P-1AS  
ἐμὲ  
eme  
Mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3962  
N-ASM  
Πατέρα  
Patera  
Ojca

G1473  
P-1GS  
μου.  
mu.  
Mego.

**15:25**

G235  
CONJ  
ἀλλ’  
all’  
Ale

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
aby

G4137  
V-APS-3S  
πληρωθῇ  
plerothe  
wypełniło się

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3056  
N-NSM  
λόγος  
logos  
słowo

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3551  
N-DSM  
νόμῳ  
nomo  
Prawie

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich,

G1125  
V-RPP-NSM  
γεγραμμένος  
gegrammenos  
napisano,

G3754  
CONJ  
ὅτι.  
hoti.  
że:

G3404  
V-AAI-3P  
Ἐμίσησάν  
Emisesan  
*Znienawidzili*

G1473  
P-1AS  
με  
me  
*mnie*

G1432  
ADV  
δωρεάν  
dorean  
*bez przyczyny.*

**Zapowiedź nadejścia Ducha prawdy**

**[[10]](#footnote-11)**

**15:26**

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedy

G2064  
V-2AAS-3S  
ἔλθῃ  
elthe  
przyszedłby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3875  
N-NSM  
Παράκλητος  
Parakletos  
Opiekun,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G1473  
P-1NS  
ἐγὼ  
ego  
Ja

G3992  
V-FAI-1S  
πέμψω  
pempso  
wyślę

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρός,  
Patros,  
Ojca,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4151  
N-NSN  
Πνεῦμα  
Pneuma  
Duch

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G225  
N-GSF  
ἀληθείας  
aletheias  
prawdy

G3739  
R-NSN  
ὃ  
ho  
―

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3962  
N-GSM  
Πατρὸς  
Patros  
Ojca

G1607  
V-PNI-3S  
ἐκπορεύεται,  
ekporeuetai,  
wychodzący,

G1565  
D-NSM  
ἐκεῖνος  
ekeinos  
ten

G3140  
V-FAI-3S  
μαρτυρήσει  
martyresei  
zaświadczy

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ·  
emu;  
Mnie.

**15:27**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3140  
V-PAI-2P  
μαρτυρεῖτε,  
martyreite,  
świadczycie,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
gdyż

G575  
PREP  
ἀπ’  
ap’  
od

G746  
N-GSF  
ἀρχῆς  
arches  
początku

G3326  
PREP  
μετ’  
met’  
ze

G1473  
P-1GS  
ἐμοῦ  
emu  
Mną

G1510  
V-PAI-2P  
ἐστε.  
este.  
jesteście.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) może też ozn. *podnosi*. W tym przyp. mogłoby to ozn., że ogrodnik nie odcina pędów, lecz podnosi i tak umieszcza, aby nie leżały na ziemi i lepiej naświetlone zaczęły owocować. Jednak kontekst wskazuje na *usuwanie*, gdyż dalej wskazano, że takie się zbiera i spala. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) διὰ τὸν λόγον, l. *przez naukę, dzięki mowom, wypowiedziom* (zob. ῥῆμα, w. 7), tj. za sprawą Słowa l. dzięki Słowu – ono zapewnia owocowanie tym, którzy przez wiarę są w Chrystusie. (Zaremba) [↑](#footnote-ref-3)
3. ) l. *pozostawajcie*, imp. stwierdzenia, zwykle aor., stosowany w ogólnych poleceniach; podkreśla doniosłość i ważność czynności. (Zaremba) [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. l.p. *pali się*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu *życie*. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) ozn. też *niewolnika*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub *oznajmiłem, podałem do wiadomości*. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) dosł. *ustawiłem, położyłem, umieściłem*. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) [Ps 69:5](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/69/5), [Ps 109:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/109/3) [↑](#footnote-ref-10)
10. ) l. *świadczcie*. [↑](#footnote-ref-11)